



ITALIAN TRADE AGENCY

ICE - Agenzia per la promozione all'estero e  
l'internazionalizzazione delle imprese italiane



AGENZIA ITALIANA  
PER LA COOPERAZIONE  
ALLO SVILUPPO



SEDE DE L'AVANA

## ACCORDO OPERATIVO

TRA

**ICE - AGENZIA PER LA PROMOZIONE ALL'ESTERO E  
L'INTERNAZIONALIZZAZIONE DELLE IMPRESE ITALIANE**

**SEDE DE L'AVANA**

E

**AICS – AGENZIA ITALIANA PER LA COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO**

**SEDE DE L'AVANA**

**Per l'organizzazione della partecipazione di una delegazione cubana alla fiera 'Macfrut 2021' nell'ambito delle iniziative di cooperazione AID 11757 – Rafforzamento delle filiere di ananas e avocado a livello locale (CubaFruta) e AID 12207 – Autosufficienza alimentare e sviluppo di iniziative economiche sostenibili a L'Avana (Hab.AMA),**

L'Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane, Sede di L'Avana (da qui in avanti ICE L'Avana), partita IVA n. 12020391004, nella persona della Direttrice della Sede, Simona Autuori

E

L'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo, Sede di L'Avana (da qui in avanti AICS L'Avana), codice fiscale n. 97871890584, nella persona della Titolare della Sede, Mariarosa Stevan

d'ora innanzi, per brevità, anche *Le Parti*,

## PREMESSO

- che la Legge n. 125/14 concernente la "Disciplina generale sulla Cooperazione Internazionale per lo Sviluppo" e in particolare l'art. 1, comma 2, elenca gli obiettivi fondamentali della Cooperazione allo Sviluppo;
- che l'art. 17 della L. 125/2014 istituisce l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo;

- che l'Agenzia ICE, costituita con DL n. 98/2011 art. 14, cc17/27 come sostituito dall'art. 22, c.6 del DL 201/2011 convertito dalla L. 214/11, è un ente dotato di personalità giuridica di diritto pubblico;
- che l'Agenzia ICE con L. 18.11.2019, n.132, è un ente sottoposto ai poteri di indirizzo e vigilanza del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, d'intesa con il Ministero dello Sviluppo Economico;
- che, ai sensi dell'art. 23 della citata L. 125/2014, per la realizzazione dei Programmi e dei Progetti di Cooperazione allo Sviluppo, sulla base del principio di sussidiarietà, sono soggetti del sistema della Cooperazione allo Sviluppo, insieme ad AICS, le Amministrazioni dello Stato;
- che il Protocollo di intesa Rep. 68 del 25.05.2021 sottoscritto tra l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo e l'Agenzia per la Promozione all'Estero e l'Internazionalizzazione delle Imprese Italiane stabilisce che le stesse disciplinano ipotesi e modalità di collaborazione, coordinamento, scambio di informazioni e buone pratiche, anche al fine di realizzare iniziative condivise nel settore dello sviluppo privato sostenibile;
- che ai sensi dell'art. 3 del citato Protocollo di intesa Rep. 68 del 25.05.2021, Le parti procedono a ricercare, in collaborazione con le Istituzioni e gli altri rappresentanti locali, le risorse necessarie all'attuazione dei progetti, favorendo la sinergia e la fusione tra risorse locali, finanziamenti pubblici, aiuti multilaterali e investimenti privati, al fine di creare il massimo impatto e gettare le basi per uno sviluppo solido e continuativo;
- che da oltre un biennio si è stabilita la collaborazione tra ICE L'Avana e AICS L'Avana nell'ambito del settore dello sviluppo agricolo;
- che nelle Iniziative di Cooperazione AID 11757 – Rafforzamento delle filiere di ananas e avocado a livello locale (CubaFruta) e AID 12207 – Autosufficienza alimentare e sviluppo di iniziative economiche sostenibili a L'Avana (Hab.AMA) sono previste componenti legate alla valorizzazione e commercializzazione di prodotti agroalimentari cubani verso nuovi mercati attraverso la collaborazione con ICE L'Avana e, tramite questa, con imprese italiane. Si prevede nello specifico di rafforzare le capacità degli attori cubani e lo sviluppo di relazioni con attori italiani al fine di generare opportunità per l'inserimento di prodotti cubani sui mercati esteri;
- che la Titolare di AICS L'Avana ha approvato, con Determina a contrarre n. 22 del 8 luglio 2021 l'affidamento del servizio di organizzazione della partecipazione di una delegazione cubana alla fiera 'Macfrut 2021' che si terrà a Rimini dal 7 al 9 settembre 2021 a ICE L'Avana;

si conviene e stabilisce quanto segue:

#### **Art. 1**

1. Oggetto del presente accordo è l'affidamento a ICE L'Avana dell'organizzazione della partecipazione di una delegazione cubana alla fiera Macfrut 2021 che si terrà a Rimini dal 7 al 9 settembre 2021.
2. In tale ambito, ICE L'Avana contribuirà, a titolo gratuito, alla definizione dello 'Study Tour', identificando sulla base dei bisogni della controparte cubana, le visite aziendali presso le realtà imprenditoriali e le cooperative italiane e realizzando le agende di appuntamenti.

#### **Art. 2**

1. ICE L'Avana si impegna a realizzare le seguenti attività:

A. Realizzazione Padiglione Cuba @Macfrut 2021

- ✓ Stand 64 mq con vetrine espositive e spazio b2b
  - ✓ Grafica Stand
  - ✓ Video di Presentazione delle imprese cubane partecipanti
  - ✓ Press release da diffondere alle imprese ed istituzioni italiane in Fiera
- B. Presentazione delle potenzialità del settore ortofrutticolo cubano
- ✓ Organizzazione di un seminario di presentazione del settore ortofrutticolo Cubano
  - ✓ Diffusione inviti alle imprese partecipanti
  - ✓ Inserimento evento nel programma generale della fiera
- C. Organizzazione di una degustazione di prodotti tipici cubani in Fiera
- D. Trasporto prodotti delegazione Cubana per la Fiera e la Degustazione e nolo celle frigorifere
- ✓ Invio prodotti
  - ✓ Prenotazione celle frigorifere per conservazione dei prodotti freschi
  - ✓ Selezione dei prodotti da inviare
- E. Stampa materiale promozionale e realizzazione video promozionali

### Art. 3

1. Il costo totale per l'esecuzione del presente Accordo è pari a **30.000 Euro**.
2. Il dettaglio del costo è riportato in Allegato 1.
3. Il pagamento dovrà essere effettuato da AICS L'Avana a ICE in **tre rate**: una rata anticipata per la parte dei servizi di ICE L'Avana e due rate per le restanti voci relative ai costi esterni (ad emissione delle relative fatture).
4. Il pagamento verrà effettuato al conto corrente indicato in Allegato 3.

#### Allegati:


Allegato 1 – Budget


Allegato 2 – Lettera d'ordine

Allegato 3 – Coordinate bancarie


L'Avana, 21/07/2021


Per ICE L'Avana

  
 Simona Autuori  
 Direttrice



Per AICS L'Avana

  
 Mariarosa Stevan  
 Direttrice



## Allegato 1 - BUDGET ACCORDO OPERATIVO

**Organizzazione della partecipazione di una delegazione cubana alla fiera 'Macfrut 2021' nell'ambito delle Iniziative di Cooperazione AID 11757 – Rafforzamento delle filiere di ananas e avocado a livello locale (CubaFruta) e AID 12207 – Autosufficienza alimentare e sviluppo di iniziative economiche sostenibili a L'Avana (Hab.AMA),**

Voce di spesa	Importo EUR
1. Realizzazione Padiglione Cuba @Macfrut 2021	13.000
2. Stampa materiale promozionale e realizzazione video promozionali	6.800
3. Invio Trasporto Materiale per Fiere e nolo celle frigorifere	2.880
4. Costo erogazione servizi da parte di ICE L'Avana	7.320
<b>TOTALE</b>	<b>30.000 (*)</b>

(\*) Il presente budget rappresenta il costo massimo per la realizzazione dell'Accordo Operativo. L'importo definitivo delle voci 1, 2 e 3 verrà determinato una volta presentate le relative fatture da ICE L'Avana.





## ORDER FORM

Complete in block capitals, stamp, sign and send to the ICE L'Avana office by e-mail to the address [lavana@ice.it](mailto:lavana@ice.it)

Following our request, and based upon a preliminary joint investigation of the proposed service, we confirm your supply specified below in terms of costs and contractual terms, which we sign for acceptance.

Service description as specified in the communication dated Prot. 0080097/21 Ns. Rif LDF

Service Code	Service Description	ICE Offices	Person Day rate	Extra cost	Number of person days	Total cost in Euros
22211	Organizzazione di Bussines Tour in Italia	ICE L'Avana	300 € (+ iva se dovuta)	22.680 € (iva inclusa) Spese x logistica e servizi Tecnici)	20 g.u	30.000,00 (iva inclusa) A pagare in 3 tranche

We will remit the total amount (+ VAT if due), by the ICE Rome main office, of a due invoice containing the final amount.

### COMPANY DETAILS (or PERSONAL DETAILS if individual)

(fields marked with an \* are mandatory)

<p>* <b>Company Name or Surname and First Name</b>            Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo            Sede de L'Avana</p>		
<p>* <b>Address</b>            Edificio Atlantic, Calle D e/ 1ra y 3ra, Vedado</p> <p>Postcode ..... City <b>La Habana</b></p> <p>Country <b>Cuba</b></p>		<p>* <b>VAT No.</b> 97871890584</p> <p>* <b>Tax Code .</b> 97871890584</p>
<p>Telephone <b>+53 78327079</b></p> <p>web site <a href="https://lavana.aics.gov.it/">https://lavana.aics.gov.it/</a></p> <p>* <b>Company e-mail</b> <a href="mailto:segreteria.avana@aics.gov.it">segreteria.avana@aics.gov.it</a></p> <p>* <b>Invoicing e-mail</b> <a href="mailto:segreteria.avana@aics.gov.it">segreteria.avana@aics.gov.it</a></p>		<p>* <b>Legal Representative</b>            Mariarosa Stevan</p> <p>* <b>Signature and stamp</b></p> 

## ORDER FORM

### CONTRACTUAL TERMS AND PRIVACY INFORMATION NOTICE FOR THE PROVISION OF ITA SERVICES

1. The Services are provided on the basis of express acceptance, by the applicant, of the quotations made by the ICE offices. The quotation shall be valid up to twenty calendar days from the date offer. Expired the period, the quotation decays. The quotation can be repeated, with any possible changes in the offer conditions.
2. The delivery of services that involve the production of data or documents is usually by e-mail. Upon request of the applicant, the shipment may be performed by courier which cost is charged the recipient.
3. ITA does not accept any liability, except in the case of wilful misconduct or gross negligence (Art. 1299 of the Italian Civil Code), for any damages that may be caused to its customers resulting from the supply of services; in any case ITA's liability will be limited to the amount paid by the customer to ICE for the provision of the service in question.
4. The service of confidential commercial information on operators, obtained by way of an external qualified agency, is provided with no liability or guarantee on the content of the investigative report.
5. ITA guarantees that Italian operators belong to the categories and to the sectors indicated in the quotation accepted by the applicant. Therefore, it is not liable for any non-interest by the aforementioned entities in the commercial offer made by the applicant, but only for the correctness of the data supplied. Where inaccuracies are identified, those names will be replaced free of charge by the Office providing the service, following the procedure explained in Art. 8.
6. Payments must be made exclusively in accordance with the indications and due dates set out on the invoices issued by ITA Headquarters.
7. Payments must be made exclusively in advance in accordance with the indications and due dates set out on the invoices.
8. Any claim about the provided services must be filed to Marketing and Trade Advice Office in Rome (e-mail [urp@ice.it](mailto:urp@ice.it)) within 30 calendar days from provision date.
9. Should the conditions apply, partial or total refund of amounts paid by customers will be carried out within 90 days from claim reception date.
10. Italian law rules this order. In the event of disputes relating to the interpretation, implementation and termination of this contract, the court with jurisdiction will be Rome.
11. For any information please contact [urp@ice.it](mailto:urp@ice.it)

#### INFORMATION UNDER ARTICLES 13 AND SUBSEQUENT OF EU REGULATION 679/2016

In accordance to the provisions set out in articles 13 and subsequent of EU Regulation 679/2016 regarding the personal data protection of individuals, as referred to in art. 4 of above mentioned Regulation, we inform you that personal data are collected, treated, used and released solely for the institutional purposes of ICE-Agency, according to art. 14, paragraph 20, Decree Law 98/11 converted into Law 111/11 as replaced by art. 22 paragraph 6 Decree Law 201/11 converted into Law 214/11, and to this end the data will be loaded into the Central Data Bank of ICE.

Your personal data inserted in the Central Data Bank might be used to send you proposals for participation to events organised by ICE, such as exhibitions, workshops, seminars, training courses, etc., and also to measure customers' satisfaction and to send you other surveys relating to the activities of ICE. The processing of personal data will take place in paper form and/or electronically. The data will be released to other public institutions to fulfil the obligations set up by law.

In order to receive the requested service it is essential to provide the mandatory data. In the absence of such information ICE will be unable to supply the requested service. The supply of the optional data will enable ICE to offer you a more personalised service. Furthermore, we remind you that you will be able to exercise the rights set up in art. 17 of EU Regulation 679/2016 at any time.

For any information about the processing of data you can contact: ICE, Via Liszt 21 00144 Rome or the data processor in charge at the Department for Marketing Coordination in Rome Headoffice.

Please affix readable signature and name in block capitals

Date  
21/07/2021

Signature and stamp of legal representative or applicant

.....

We also declare expressly to approve, for the purposes of Art. 1341 and 1342 of the Italian Civil Code, the clauses set out in Art. 3 - Liability of ICE - Agenzia, 4 - Confidential Information Service, 5 - Guarantee on Names, 6, 7 - Payment Method, 8 - Court with Jurisdiction - of the attached contractual terms for the provision of ITA's services.

Date  
21/07/2021

Signature and stamp of legal representative or applicant

.....

